

Djehuti-hotep, Colossus of

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Transport of the colossus of Djehuti-hotep", following the transcription of Sethe (1924), pp. 77-78.

A drawing by John Gardner is printed on pp. 126-127 of Baines and Málek (1996).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For a published translation, see Breasted (1906), pp. 306-312, §§ 688-706.

Bibliography

- J. Baines and J. Málek. *Atlas of Ancient Egypt*. Facts on File, 1996.
- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- K. Sethe. *Aegyptische Lesestücke*. J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig, 1924.

a
| šms twt n mh 13 m jnr n Hwt-nbw

a
| Following a statue of 13 cubits of stone from Hatnub.

js̄t š̄t̄ wr̄t w̄t̄ jt.n=f hr=s r jht nb

The road on which it travelled was exceedingly difficult,

js̄t š̄t̄ hr̄ jb n rmt̄ jth̄ ʕ̄tjw hr=s

it was difficult in the opinion of the people who were dragging great things on it,

m-^c jnr š̄t̄ n snt m jnr n rwd̄t

because of the difficult stone on the ground, consisting of hard stone.

rd̄j.kw jw̄t d̄mw n hwnw nfrw r jrt n=f w̄t̄

I let a troop of recruits come to prepare the road for it,

hn^c s̄t̄ n hrt̄jw-n̄tr n jkw

together with a team of stonemasons from the quarry,

hr̄pw hn^cw rh̄.w d̄d rmt̄ nt nht^{-c} j=n r jnt=f

and the leaders with them were learned. Strong-armed men said: 'We come to bring it.'

jb=j ʒw(.w) njwt dmd̄.tj h^c.tj nfr wr̄t m̄ʒ r jht nbt

I was happy and the city was gathered rejoicing. The sight was exceedingly beautiful.

j̄ʒw jm rhn.n=f hr̄ hrd nhtw^{-c} m-^cb sdt̄jw

There was an old man who leaned on a child. Strong men together with invalids,

jb=s̄n h̄pr(.w) ʕ̄wj=s̄n nht(.w)

their courage rose and their arms grew strong.

w^c jm hr̄ jrt pht s 1000

A single one of them put forth the strength of a thousand men.

js̄t twt pn jfd(.w) m pr m d̄w ʕ̄(.w) m š̄ʒw r jht nb

This statue came from the mountain as a block of exceedingly great weight.

h^cww ʕ̄pr(.w) mh(.w) m š̄pssw tp-m^{ʒc} n mš^c=j n nfrw

Ships were manned and laden with riches, accompanied by my troop of recruits.

d̄mw hr̄ skw tp-m^{ʒc}=f

Youths stood in line next to it.

tpt-r3=sn m dw3wt m ḥswt=j

nt ḥr nsw

Their utterances concerned the praises and favours towards me from the king.

m¹sw=j [...] ḥkr(.w) m-ḥt=j sp3tjw=j

My children were [...], adorned behind me. The people from my district

¹ Unknown word.

ḥr njs dw3wt spr.n=j r dmj n njwt tn

were shouting praises. When I reached the harbour of this city,

[njwt] dmd.tj ḥ^c.tj nfr wrt m33 r jht nbt

the [city] was gathered rejoicing. The sight was exceedingly beautiful.

ḥ3tjw-^c jr.w m ḥ3t s3bw ^cd^w-mr jr.w n [wd^c-mdw]¹

Counts were appointed in front, governors were appointed to [judge]

¹ This restoration by Sethe (1924) does not seem to fit the context very well.

m ḥnw njwt tn smn.n mh3wt tp jtrw

in the residence of this city, and customs houses were established on the river.

n k3 jb=sn nn jr.n=j jrt=j n=j [ḥwt-k3] ḥrt

They had not imagined the things I did, making the lower [chapel] for myself,

smnh.tj n dt dt m-ḥt ḥtp js jpn m k3t=f nt dt dt

founded for all eternity, after this tomb had been finished, with its construction for all eternity.

^b | d3mw n J3btt Wnt jwt m ḥtp dd-mdw wd3.n nb=j r Trt

^b | Youths from East Unet coming in peace, saying: 'My lord has come to Tjeret,

Nmtj ḥ^c.w jm=f jtw=f m ḥb jb=sn 3w(.w)

over whom Nemti rejoices, while his forefathers are celebrating in joy,

ḥ^c.w m mnw[=f] nfrw ^c | s3 n w^cbw n Wnt jwt m ḥtp

rejoicing over [his] beautiful monument.' ^c | A phyle of priests from Unet coming in peace,

dd-mdw mrw Dḥwtj Dḥwtj-ḥtp mry nsw mrrw njwt=f

saying: 'Beloved of Thoth, Djehuti-hotep, beloved of the king, beloved of his city,

ḥssw ntrw=s nbw r3w-prw m ḥb jb=sn 3w(.w)

praised by all her gods! The temples are celebrating in joy,

m³=sn ḥswt=k nt ḥr nsw | ^d d³mw n ḥ³tjw n Wnt spr m ḥtp

seeing the favour towards you of the king.' | ^d A troop of warriors of Unet arriving in peace.

ḏd-mdw nfrw n d³mw jr.n nb=f

Said by the recruits who have been trained by their lord:

jw^c w³d m ḥswt jty nb(=n)

'Heir who prospers by the favour of the sovereign, our lord!

jw=n sw³d=n msw=f m-ḥt=f | jb=n 3w(.w)

We come and let his children after him prosper. We are happy

m ḥswt nt nsw mn w³ḥ | ^e d³mw n Jmntt Wnt jw m ḥtp

with the favour of the king, lasting and enduring!' | ^e Youths from West Unet coming in peace,

ḏd-mdw jmntt m ḥb | jb=sn 3w(.w) m³³=sn mnw n nbw=sn

saying: 'The west is celebrating in joy, seeing the monuments of their lords,

jw^c ḥpr m ḥrj-jb=sn | pr=f pr jt=f jw=f m nḥnw

heir who grew up among them. His house was his father's house when he was still a child.'

^f | Wnt m ḥb | jb=s 3w(.w) j3w=s ḥrd(.w) | d³mw[=s] sw³d(.w)

^f | Unet is celebrating in joy, its old are rejuvenated, [its] youths are refreshed,

ḥrdw=s ḥr nhm | jb=sn m ḥb | m³³=sn nb=sn

its children are cheering, their hearts are celebrating while they see their lord

s³ nb=sn | m ḥswt jty | ḥr jrt mnw=f

and the son of their lord, as a favour of the sovereign, making his monument.

^g | ḥrp k³t m twt pn | ^h ḏd-mdw d³t ḥn n mš^c

^g | Leader of the work on this statue. | ^h Saying (beating time for the troop

jn mdww | Dḥwtj-ḥtp | mry nsw

by the signal giver): 'Djehuti-hotep, beloved of the king!'

ⁱ | shpt ḥ³t wdḥw | jnnt sp³wt=f jmt Wnt

ⁱ | Bringing the best of the offering table brought by his districts in Unet

n twt pn n ḥꜣtj-^c Dḥwtj-ḥtp nb jmꜣḥ
for this statue of the count Djehuti-hotep, revered.
